Restoration stela of Tutankhamun

Nederhof - English
Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.
Transliteration and translation for the stela of Tutankhamun concerning the restoration of the temple at Karnak, following the transcription of Helck (1984a), number 772 (pp. 2025-2032).
The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For published translations, see Bennett (1939); Davies (1995), number 772 (pp. 30-33); van Dijk (2003), pp. 226-237; Helck (1984b), number 772 (pp. 365-368).

Bibliography
The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, given life forever.

Usurped with Dsr-hprw-Rc stp.n-Rc.

Usurped with Ḥr-m-ḥb mrj.n-Jmn.

Amun-Re, lord of the Thrones of the Two Lands, lord of heaven, king of the gods.

Usurped with Ḥr-m-Hb mrj.n-Jmn.

Mut, mistress of Asheru, lady of all the gods. He gives life, all life, stability and dominion.

Giving plants, so that he may be given life.

All protection, life, stability, dominion and health with him, like Re forever.

[Year 1], fourth month of the Season of Inundation, day 19, under the Majesty of Ḥr K3-nḥt twt-mswwt

Horus: Mighty bull, perfect of births;

Nbtj Nfr-[hpw sgrḥ-]tḫw

Two Ladies: Beautiful of [laws, who pacifies] the Two Lands;

Ḥr-nbw Wṭs-ḥc w slḥp-ṯrw

Gold Horus: Who wears the crown, who placates the gods;

The king of Upper and Lower Egypt; Son of Re; given life like Re forever [and ever],

Usurped with Dsr-hprw-Rc stp.n-Rc.

Usurped with Ḥr-m-ḥb mrj.n-Jmn.
beloved of [Amun-Re], lord of the Thrones of the Two Lands, foremost of Karnak,
of Atum, lord of the Two Lands and Heliopolis, of Re-Harakhte,
of Ptah, south of his wall, lord of [Ankh-tawi], and of Thoth, lord of the sacred word,
the one who appears [on] the Horus-[throne] [of the living], like (his) father Re every day.
[Good god], son of Amun, offspring of Kamutef, glorious seed, sacred egg,
begotten by Amun himself, [father of the Two Lands],
who moulds his moulder, who creates his creator,
for whose creation the souls of Heliopolis assembled,
to act as king of eternity, a Horus who endures forever,
a good ruler, who does what is beneficial to (his) father and all gods.
He has restored what was in ruins, as monuments of eternal age.
He has dispelled injustice throughout the Two Lands
and justice was established [in its place]. He lets falsehood be an abomination,
and the land as in its primordial time. Now, when His Majesty arose as king,

[j]w rÅw-pr nw nÃrw nÃryt š3c m ³bw [nÃryt]-r hÂwt jdh[w]

the temples of the gods and goddesses, from Elephantine [to] the lagoons of the Delta,

[wÃ].w r stp  h[m]w=sn w3.w r mrh

had [fallen] into ruin. Their shrines had fallen into decay

hpr(.w) m j3w rd m [...]

and had become ruins overgrown with [...]-plants.

jwnnw=sn mj ntj n hpr  hwt=sn m w3t rd

Their sanctuaries were as if they had never existed, their temples were foot paths.

wnn l t3 m snj-mnt  nÃrw mkh3=sn t3 pn

The land was in distress, the gods were turning away from this land.

jr hÂb[.tw m3c] r DÃhj  r swsh t3sw Kmt

If [an army was] sent to Palestine to widen the borders of Egypt,

n hpr.n rwÃt=sn  nb  jr snmh.tw n nÃr r nd jhÃt m=-c=f

no success of theirs came about at all. If one prayed to a god to ask a thing of him,

nn jj.n=f [rsj]  jr sÃji.tw n nÃrt nb m mjtt  n jj.n=s rsj

he wouldn't come [at all]. Similarly, if one prayed to any goddess, she wouldn't come at all.

jb=sn fn(.w) hÃr dÃt=sn  hÃd=sn jryt

Their hearts were weak in their bodies. They destroyed what had been built.

hÃr-m-hÃt hrww sw3(.w) hÃr nn  hÂyt [hm=f] hÃr st jt

After (some) days had passed after this, [His Majesty] appeared on the throne of (his) father

hÃqi.n=f jdbw Hr  kmt dÃrt hÃr st-hr=f

and he ruled the banks of Horus. The black land and the red land were under his dominion,

t3 nb m ksw  n bÅw=f

and every land was bowing to his might.
Now, His Majesty was in his palace, which is in the House of Aakheperkare,

like Re in heaven, and His Majesty was executing the plans of this land

and the governing of the Two Banks. Then His Majesty took counsel with his heart,

seeking every excellent deed, searching what was beneficial to (his) father Amun,

fashioning his noble image of real electrum. He surpassed what had been done before.

He fashioned (his) father Amun on thirteen carrying poles,

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, [turquoise],

and every kind of precious stone,

whereas formerly the majesty of this noble god had been on eleven carrying poles.

He fashioned Ptah, south of his wall, lord of Ankh-tawi,

his noble image being of electrum, on eleven carrying poles,

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, turquoise, and every kind of precious stone,

whereas formerly the majesty of this noble god had been on [seven] carrying poles.
And His Majesty built monuments for the gods, fashioning their statues of real electrum,

from the best of the foreign lands, building their sanctuaries anew

as monuments of eternal age, endowed with property forever,

setting aside offerings for them as daily sacrifices, providing their sacrificial bread on earth.

He surpassed what had been before,

he outdid what had been done since the time of the ancestors,

he initiated priests and prophets, children of officials from their towns,

sons of noted men whose names were well-known.

He multiplied their [altars] with gold, silver, bronze and copper, without limit of [anything].

He filled their workhouses with male and female slaves, brought as booty of His Majesty.

All [tributes] to the temples were [increased], doubled, trebled and quadrupled,

with silver, gold, lapis lazuli, turquoise and every kind of precious stone,

royal linen, white cloth, fine linen, moringa oil, resin, fat, [... incense, balm, myrrh]
without limit of any good thing. His Majesty (l.p.h.!) has hewn their barques

on the river, from fresh cedar from Lebanon, the pick of Negau,

plated with gold from the best of the foreign lands, so that they may illumine the river.

His Majesty (l.p.h.!) has consecrated male and female slaves,

and female singers and dancers who had been maidservants in the palace,

and their wages were charged to the palace

and to [the treasury] of the lord of the Two Lands.

'I let them be guarded and protected for my forefathers, all the gods,

in order to placate them, doing what their spirits like, so that they may protect Egypt.'

The gods and goddesses who are in this land, their hearts are in joy,

the lords of sanctuaries are jubilating, the banks are cheering and exulting,

jubilation is throughout the [entire] land, since a good [state] has come into being.

The ennead in the Great Temple, their arms are raised in adoration,
their hands are full of Sed-festivals [of] all eternity.

All life and dominion with them are at the nostrils of the strong king,

Horus who repeats birth, beloved son [of (his) father Amun-Re, king] of the gods,

who created him for his own creation, king of Upper and Lower Egypt [...], beloved of Amun,

[his] true eldest son, his beloved, who protects the father who begot him,

who exercises the kingship [of] (his) father Osiris, son of Re [...],

son who is beneficial to him who created him, rich in monuments, abundant in wonders, [...]

who builds monuments on his own initiative for (his) father Amun, perfect of births,

sovereign who [restored] Egypt. On this day, one is in the good palace,

which is in the House of Aakheperkare, justified, while [His Majesty (l.p.h.!)] is young,

seizing the one who speeds upon his body, whom Khnum has moulded, [...]

He is mighty of arm, great of strength, more distinguished than the victorious,
wr pḥtj mj sḥ Nwt [...]  | ṭmḥḥ-ḥ mj Ḥḥ

great of strength like the son of Nut, [...] | mighty of arm like Horus,

nn ḫpr.n n=f snnw m qnw nw ṭ nb dmt

no equal to him exists among the brave of all lands together,

rḥ mj Rḥc  [ḥmww jb mj] Pṯḥ sjḥḥ mj Dḥwtj

he who is knowledgeable like Re, [ingenious like] Ptah,  perceptive like Thoth,

šḥ hpw  mnḥ wḏ [...]  |  jqr pr-n-rḥ

who ordains laws, effective of command, [...] | excellent of judgement,

nsw-bjtj nb twj

the king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands,

nb jrt-jḥt nb ḫpš [...] 1  sḥtp [...]  |  [sḥ-Rḥc] n ḫt=f mr=f

lord of rituals, lord of strength [...] who placates [...] [son of Re], of his body, his beloved,

1 Usurped with ḫsr-ḥprw-Rḥc stp.n-Rḥc.

nb n ḫst nbt  nb ḫw [...] 1

lord of every foreign land, lord of crowns [...]  

1 Usurped with Ḥḥr-m-ḥb mrj.n-Jmn.

dj ʾnh ḍ ṃ ṃ ḫ s mj Rḥc [ḍt ḥr ʾnhḥ]

given life, stability and dominion, like Re [forever and ever].